

УДК 37.016:811.111 (Методика преподавания английского языка)

## **ТЕЗАУРУСНЫЙ ПОДХОД КАК ИНСТРУМЕНТ МОДЕЛИРОВАНИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ТЕРМИНОПОЛЯ**

© 2021 А.П. Журавлев

*Журавлев Александр Павлович, преподаватель кафедры иностранных языков.*

*E-mail: palych32@rambler.ru*

Самарский государственный технический университет.

Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 20.07.2021

Данная статья представляет собой вторую часть исследования, посвященного вопросу эффективности применения тезаурусного подхода как одного из инструментов для построения лексико-семантической модели терминологических полей, относящихся к различным предметным областям. *Материалы исследования.* Помимо прочего, автором данной статьи производится анализ и сравнение различных определений понятия «тезаурус», взятых из работ различных исследователей языка. На основе проведенного анализа формулируются основные черты тезаурусного подхода. Также в ходе исследования обсуждается вопрос применимости тезаурусного подхода к лексико-семантическим формированиям разного объема и степени формализованности. Более того, автор акцентирует внимание на выделении и анализе некоторых типов семантических отношений между лексическими единицами в составе терминопоя. *Методы исследования:* обзор, сравнительно-исторический анализ.

*Ключевые слова:* тезаурус, предметная область, терминопоя, моделирование.

DOI: 10.37313/2413-9645-2021-23-80-18-22

*Введение.* Ранее нами была обоснована актуальность применения тезаурусного подхода к корпусу научной терминологии для эффективного ее описания. В данной статье мы проведем разбор понятия «тезаурус», а также выявим некоторые наиболее часто встречающиеся типы семантических отношений между лексическими единицами в составе терминопоя, с тем чтобы в дальнейшем использовать их в процессе моделирования его состава и структуры.

*История вопроса.* Исследователи языка занимаются изучением механизмов его функционирования уже достаточно давно. Во второй половине XX века в языкознании наметилась тенденция к переходу от описания и анализа языковых закономерностей к синтезу, т.е. созданию новых объектов [7, с. 16]. Помимо прочего, важную роль здесь сыграло стремительное развитие компьютерных технологий, благодаря чему сложились объективные предпосылки для перехода языкознания в иное качество, поскольку велась активная работа в области применения естественного языка в сфере информационных технологий.

*Результаты исследования.* Перейдем к анализу определений понятия «тезаурус». Ю.Н. Караулов определяет тезаурус как «всякий словарь, который в явном виде фиксирует семантические отношения между составляющими его единицами» [7, с. 148]. Мы начинаем с этого определения как с наиболее общего. Тезаурус представлен как усовершенствованный словарь, отличающийся от обычного описанием семантических отношений между словами. Встречаются аналогичные определения, например: «В настоящее время под тезаурусом понимается сложный компонент словарного типа, в котором все значения словаря связаны между собой семантическими отношениями, отражающими основные соотношения понятий в описываемой предметной области знаний» [9, с. 56].

Некоторые авторы придерживаются мнения, что тезаурусный подход может быть адекватно применен только к профессиональным предметным областям, утверждая, что «тезаурус определенным образом структурирует и организует знания профессиональной сферы человеческой деятельности, фиксируя в себе

множество понятий и – что немаловажно – всё многообразие отношений между ними» [5, с. 7].

В той же работе автор вновь говорит о специальной лексике как о максимально адекватном объекте тезаурусного подхода: «При исследовании терминологических систем тезаурус рассматривается как максимально полный объем специальной лексики, организованной по тематическому принципу с отражением определенного набора базовых семантических отношений» [5, с. 7].

Итак, автор считает, что полноценный тезаурус может быть только терминологическим, а не общеязыковым. Такая точка зрения представляется нам вполне обоснованной. Профессиональная сфера является частью общей сферы деятельности человека; профессиональная лексика (термины, нетерминологические единицы, жаргонизмы) отличается большей упорядоченностью и структурированностью. Упомянутые автором свойства терминов значительно облегчают построение тезауруса именно профессиональной предметной области. Следовательно, применение тезаурусного подхода к профессиональной терминологии приносит весьма эффективные результаты.

В той же статье дается более развернутое определение тезауруса: «Тезаурус – это модель совокупности лексических единиц языка, которая имеет определенную структуру, а также дает возможность наглядно представить семантическое пространство изучаемого языка и системных отношений в нём. Данная модель позволяет наблюдать иерархическую (уровневую) организацию лексики. Такие свойства единиц рассматриваемой нами терминосистемы, как системность, устойчивость и регулярность связей, отсутствие экспрессии, делают возможным моделирование посредством тезаурусов» [5, с. 8]. Как мы видим, в данном определении впервые упоминается слово *модель*, которое не встречалось у предыдущих авторов. Тезаурус здесь открыто представлен как способ моделирования лексико-семантической структуры предметной области, способ построения семантического пространства. Более того, автор конкретизирует понятие тезауруса, описывая его не просто как организованный массив лексики (такое общее определение встречается повсеместно), а организованный в виде иерархии уровней, что делает тезаурусный подход эффективным инструментом

моделирования лексико-семантической структуры практически любой предметной области.

Конечно, вышесказанное не означает, что тезаурусный подход не может быть применен ни к какой иной сфере, кроме профессиональной. Существует множество тезаурусов, охватывающих и структурирующих бытовую, общепотребительную лексику – например, в сфере образования или в области информационно-поисковых технологий. Однако в рамках нашего исследования нас интересует именно профессиональный тезаурус. Завершим нашу подборку определений: «Представить понятийную картину ПО [предметной области – А.Ж.] значит представить информацию об объектах, процессах, явлениях, рассматриваемых в данной ПО, а также рассмотреть отношения и проявившиеся или возможные взаимодействия между ними, возникшие в результате деятельности человека» [6, с. 37]. Здесь снова упоминается построение модели предметной области как одна из основных функций тезаурусного подхода.

Проанализировав этот массив определений, мы можем кратко сформулировать некоторые основные черты тезаурусного подхода.

Итак, во-первых, тезаурусный подход подразумевает не только описание отдельных лексических единиц, но и обязательное описание семантических отношений между ними. Т.о., при помощи тезаурусного подхода формируется то, что в одном из определений было названо «семантическим пространством». Примером тому может являться типичный состав словарной статьи тезауруса: 1) заглавный термин; 2) определение; 3) синонимы; 4) голонимы; 5) меронимы, включающие названия отношений компонента, признака, функции, аспекта, свойства; 6) гиперонимы; 7) гипонимы; 8) русский эквивалент [8 с. 119]. Как видим, сам термин и его определение и (опционально) русский эквивалент составляют менее половины словарной статьи тезауруса; основное внимание уделяется именно видам семантических отношений рассматриваемого термина с другими в составе конкретной терминосистемы. Данный аспект тезаурусного подхода также полезен при изучении лексического состава иностранного языка.

Во-вторых, тезаурусный подход позволяет представить лексико-семантическую структуру предметной области в виде иерархии, состоящей

из произвольного числа уровней. В этом аспекте тезаурусный подход имеет преимущество над полемым, поскольку позволяет четко репрезентировать и измерять семантические расстояния между лексическими единицами.

В-третьих, в свете сказанного выше, тезаурусный подход позволяет эффективно моделировать лексико-семантическую структуру практически любой предметной области, в том числе и для прикладных целей (в частности, создание информационно-поисковых систем).

Остановимся на видах семантических отношений более подробно, поскольку они составляют важную часть тезаурусного подхода к описанию лексики.

Исследователи по-разному дифференцируют и толкуют разные виды семантических отношений. Так, один из них пишет о трех основных видах системных связей лексических единиц в составе терминопольа: эквивалентных, иерархических и ассоциативных [2, с. 47]. Е.Ю. Горбунов дает пояснения к этим типам отношений: под эквивалентными отношениями понимается синонимия и квазисинонимия, иерархические отношения выстраиваются с помощью гипонимов и гиперонимов, а ассоциативные отношения – это антонимия [4, с. 48].

Однако другие авторы выделяют типы семантических отношений иначе: «Главной частью такой системы является словарь терминов, которые упорядочены по алфавитному или алфавитно-гнездовому принципам, указаны их семантические отношения (преимущественно иерархические и ассоциативные, в некоторых случаях – отношения вариантности, синонимии, антонимии)» [1, с. 45]. Как видим, здесь есть сходство в плане иерархических отношений, однако ассоциативные отношения и антонимия указаны как разные типы связей.

Некоторые исследователи вообще не объединяют типы отношений в группы, а просто перечисляют их: «синонимы, антонимы, паронимы, гипонимы, гиперонимы и т.п.» [10, с. 88].

Помимо вышеупомянутых отношений исследователи выделяют и другие, например: «При построении тезауруса особое внимание мы уделяем семантической значимости. Семантическая значимость может реализоваться

в соотношениях «вид-род», «род-вид», «часть-целое», «целое-часть», а также в синонимии, антонимии» [10, с. 89]. О синонимии и антонимии говорилось выше, родо-видовыми отношениями С.Н. Сергеева, вероятно, называет иерархические, а отношения типа «часть-целое» упоминаются впервые.

С.О. Коршунова тоже упоминает данный тип семантических отношений и дает пояснение: «... под целым понимается голоним, а под частью – мероним» [9, с. 58].

Об отношениях этого типа говорит и Н.В. Гаврилова: «Тезаурусный подход позволил установить семантические отношения (синонимические и антонимические, часть-целое, омонимии и полисемии) и иерархические связи (гиперо-гипонимические) внутри полей» [3, с. 265]. При этом она упоминает и другие виды системных отношений, такие как омонимию и полисемию.

Приведенные цитаты позволяют убедиться в том, что в качестве основных семантических отношений между лексическими единицами в составе терминопольа исследователями выделяются прежде всего иерархические (гипо-гиперонимия / род-вид). Далее следуют синонимия, антонимия и отношения типа «часть-целое». В качестве промежуточного итога нам представляется уместным привести слова С.О. Коршуновой: «Все перечисленные отношения в совокупности образуют такую семантическую сеть, которая отражает структуру системы терминов» [9, с. 58].

При этом, однако, не следует забывать, что в настоящее время ни одна из предложенных концепций не может претендовать на то, чтобы считаться полным, исчерпывающим и непротиворечивым описанием лексико-семантической структуры терминопольа конкретной предметной области. Ю.Н. Караулов в этом отношении скептически: он считает исследование системных связей – синонимии, антонимии, омонимии и т.д. – «частными разработками» [7, с. 167].

С одной стороны, упомянутый исследователь уверен, что «тезаурус дает известное приближение к целостному представлению лексической системы в ее идеальном понимании» [7, с. 168]. С другой стороны, он призывает оценивать ситуацию в этой области объективно, отмечая, что «было бы

неоправданным свехупрощением представлять дело так, будто тезаурус воплощает саму систему в лексике» [7, с. 170]. В итоге он развивает эту мысль до конца: «Итак, тезаурус является приближенной интерпретацией лексической системы, ее усредненной и агрегированной моделью» [7, с. 171]. Это утверждение можно рассматривать как конкретизацию приводившегося выше тезиса Ю.Н. Караулова об отсутствии в лексике единой системы.

*Выводы.* Подводя итог, подчеркнем еще раз, что тезаурусный подход имеет большой прикладной потенциал, являясь мощным и универсальным инструментом для

моделирования лексико-семантической структуры предметных областей. Лексические поля в большей или меньшей степени систематизированы объективно, независимо от лингвистов, которые изучают эти поля; тезаурусный подход позволяет обнаружить и смоделировать эти системные отношения. Тезаурусный подход к упорядочиванию профессиональной лексики позволяет создавать функциональные модели лексико-семантической структуры различных терминополь, что весьма важно в свете все большего вовлечения информационных технологий в лингвистические исследования.

1. Быкова, С. Е. Терминология как объект тезаурусного моделирования // Вестник ЮУрГУ. - 2012. - No25. - С. 45-49.
2. Ведерникова, Ю. В. Тезаурусный подход к моделированию английской когнитивно-лингвистической терминологии на примере терминопольа Blending theory (теория блендинга) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2015. - No 12 (54). - С. 47-50.
3. Гаврилова, Н. В. Принципы построения терминосистем французской и английской деловой терминологии «Международной экономики» в тезаурусном аспекте // Вестник Тамбовского университета. - 2009. No7(75). - С. 264-267.
4. Горбунов, Е. Ю. Семиотико-синергетические принципы тезаурусного моделирования семантического поля термина Lexicology 'Лексикология' // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. - 2015. - No 2 (86). - С. 46-53.
5. Горбунова, Н. Н. Некоторые результаты тезаурусного моделирования англоязычной терминосистемы менеджмента // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. - М., 2014. - No 2. - С. 7-17.
6. Жучкова, И. И. Методика построения тезауруса английской терминологии лингвистики текста // Вестник ВУиТ. - Тольятти, 2016. - No 1 (1). - С. 36-42.
7. Караулов, Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус русского языка. - М.: Наука, 1981. - 367 с.
8. Коршунова, С. О. Роль тезаурусного моделирования в организации терминопольа «Text – текст» // Вестник ИГЛУ. - 2009. - No 1. - С. 116-124.
9. Коршунова, С. О. Тезаурус как способ систематизации юридической терминологии // Проблемы современного российского законодательства. Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции / Под ред. С. И. Сулова. - Иркутск, 2015. - С. 56-59.
10. Сергеева, Т. Н. Тезаурусное моделирование предметной области «Корпусная лингвистика» на примере английского языка // Вектор науки ТГУ. - Тольятти, 2009. No 1 (4). - С. 87-91.

## THESAURUS APPROACH AS THE INSTRUMENT FOR MODELLING LEXICAL-SEMANTIC STRUCTURE OF A TERMINOLOGICAL FIELD

© 2021 A.P. Zhuravlev

*Alexander P. Zhuravlev, assistant of the Department of foreign languages*

*E-mail: palych32@rambler.ru*

*Samara State Technical University*

*Samara, Russia*

This article is the second part of the research focused on the applicability of the thesaurus approach as one of the instruments for building a lexical-semantic model of terminological fields belonging to various subject areas. Among other issues the author of the article analyses and compares a number of definitions of thesaurus found in scientific works provided by various linguists. On the basis of the analyses performed the author lays down some basic features of the thesaurus approach. Also, the issue of applicability of the thesaurus approach to lexical-semantic groups of various volume and formality degree is discussed. In addition to this, the author pays attention to analyses of some types of semantic relations between lexical units that form a terminological field.

*Key words:* thesaurus, subject area, terminological field, modelling.

DOI: 10.37313/2413-9645-2021-23-80-18-22

1. By'kova, S. E. Terminologija kak ob'jekt tezaurusnogo modelirovanija (Terminology as the object of thesaurus modelling). - Vestnik YUUrGU. - 2012. - P. 45-49.
2. Vedernikova, Y. V. Tezaurusny'j podxod k modelirovaniju anglijskoj kognitivno-lingvisticheskoj terminologii na primere terminopolja Blending theory (teorija blendinga) (Thesaurus approach to modelling English cognitive linguistic terminology illustrated by the "Blending theory" terminological field). - Tambov, 2015. - P. 47-50.
3. Gavrilova, N. V. Printsipy' postroenija terminosistem frantsuzskoj i anglijskoj delovoj terminologii "Mezhdunarodnoj ekonomiki" v tezaurusnom aspekte" (Principles of organizing terminological systems of French and English "International economy" business terminology in terms of thesaurus approach). - 2009. - P. 264-267.
4. Gorbunov, Y. I. Tezaurusnoe modelirovanije meta'jazы'ka sovremennoj lingvistiki (Thesaurus modelling of the modern linguistics methalanguage). - Tolyatti, 2015. - P. 188-192.
5. Gorbunova, N. N. Nekotory'e rezul'taty' tezaurusnogo modelirovanija angloyazy'chnoj terminosistemy' menedzhmenta (Some results of thesaurus modeling of English management terminological system) // Uchenyye zapiski natsional'nogo obshchestva prikladnoj lingvistiki. - 2014. - P. 7-17.
6. Zhuchkova, I. I. Metodika postroenija tezaurusa anglijskoj terminologii lingvistiki teksta (Methods for building a thesaurus of the English text linguistics terminology) // Vestnik VUIT. - 2016. - P. 36-42.
7. Karaulov, Y. N. Lingvisticheskoe konstruirovanie i tezaurus russkogo jazы'ka (Linguistic design and Russian thesaurus). - M., 1981. - 367 s.
8. Korshunova, S. O. Rol' tezaurusnogo modelirovanija v organizacii terminopolja «Text — Tekst» (Role of thesaurus modelling in arranging the «Text - Tekst» terminological field) // Vestnik IGLU. - 2009. - P. 116-124.
9. Korshunova, S. O. Tezaurus kak sposob sistematizacii juridicheskoy terminologii (Thesaurus as a method for arranging legal terminology). - Irkutsk, 2015. - P. 56-59.
10. Sergeeva, T. N. Tezaurusnoe modelirovanie predmetnoj oblasti "Korpusnaja lingvistika" na primere anglijskogo jazы'ka (Thesaurus modelling of the "Corpus linguistics" subject area illustrated by English) // Vektor nauki TGU. - 2009. - P. 87-91.